

# Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                         |
|---------------------|-----------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Translatorium tekstów specjalistycznych |
| Kod przedmiotu      | 15.0-WH-DiksP-TRA-L-S14_pNadGen5YJ2G    |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>   |
| Kierunek            | Dziennikarstwo i komunikacja społeczna  |
| Profil              | ogólnoakademicki                        |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia z tyt. licencjata    |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2017/2018                |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                                                             |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 5                                                                                                           |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                                                           |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                                                 |
| Język nauczania                 | polski                                                                                                      |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Irmina Kotlarska</li><li>prof. dr hab. Magdalena Steciąg</li></ul> |

| Formy zajęć  |                                         |                                        |                                            |                                           |                     |
|--------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć  | Liczba godzin w semestrze (stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Laboratorium | 30                                      | 2                                      | -                                          | -                                         | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Wyszkolenie umiejętności tłumaczenia tekstów anglojęzycznych, przede wszystkim tekstów informacyjnych, publicystycznych, instruktażowych, tekstów z zakresu kultury oraz z zakresu teorii komunikacji, a także umiejętności analizy zawartych w nich informacji.

## Wymagania wstępne

komunikatywna znajomość języka angielskiego (języka niemieckiego)

## Zakres tematyczny

Co to znaczy „tłumaczyć tekst” – uściślenia terminologiczne; arsenał tłumacza – podstawowe zabiegi językowe pozwalające na sprawne tłumaczenie tekstu; pułapki oryginału – źródła najczęstszych błędów w tłumaczeniu; specyfika tłumaczenia tytułów, podtytułów, nazw własnych; tłumaczenie testów informacyjnych i informacyjno-instruktażowych; tłumaczenie tekstów publicystycznych na podstawie oryginalnych materiałów prasowych; tłumaczenie tekstów z zakresu teorii komunikacji; tłumaczenie testów z zakresu kultury z uwzględnieniem tła kulturowego; pogłębianie wiedzy o specyfice mediów na podstawie tekstów obcojęzycznych.

## Metody kształcenia

Praca z tekstem; metoda działalności praktycznej (indywidualnej i grupowej); heureka (pokonywanie barier i różnego rodzaju ograniczeń w toku debat i wspólnego namysłu).

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                                                                                                              | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                                                                           | Forma zajęć                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| student potrafi na podstawie samooceny własnych kompetencji efektywnie kształtować kierunki własnego rozwoju i uzupełniać oraz doskonalić swoją wiedzę i umiejętności                                                                    | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KD1_K02</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>kolokwium</li><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Laboratorium</li></ul> |
| student ma umiejętności językowe (wybrany język) w zakresie dziennikarstwa i komunikacji społecznej zgodnie z wymaganiami określonymi na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego                                  | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KD1_U18</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>kolokwium</li></ul>                                                    | <ul style="list-style-type: none"><li>Laboratorium</li></ul> |
| student potrafi aktywnie uczestniczyć w pracy zespołowej, współpracować z członkami grup, organizacji i instytucji medialnych                                                                                                            | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KD1_K03</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li></ul>                   | <ul style="list-style-type: none"><li>Laboratorium</li></ul> |
| student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem światowych zasobów cyfrowych bibliotek naukowych i portali polskich i obcojęzycznych z zakresu nauk o komunikacji i medioznawstwa | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KD1_U02</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li></ul>                   | <ul style="list-style-type: none"><li>Laboratorium</li></ul> |
| student zna podstawową terminologię z zakresu nauk o mediach i komunikacji w wybranym języku obcym                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KD1_W03</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>aktywność w trakcie zajęć</li><li>kolokwium</li></ul>                  | <ul style="list-style-type: none"><li>Laboratorium</li></ul> |

## Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach oraz sprawdzian polegający na samodzielnym przetłumaczeniu na język polski wskazanego przez prowadzącego tekstu medialnego.

## Literatura podstawowa

1. Belczyk A., *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków 2007.
2. Bańko M., *Słownik dobrego stylu, czyli wyrazy, które się lubią*, Warszawa 2006.
3. Douglas-Kozłowska Ch., *Difficult words in Polish-English translation*, Warszawa 2012.

## Literatura uzupełniająca

1. Dzierżanowska H. *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988.
2. Gandon M., *English for international journalists*, New York 2013.
3. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
4. Gandon M., *English for international journalists*, Routledge: London 2013.
5. Hicks W., *English for Journalists*, London – New York 1993.

## Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Krystian Saja (ostatnia modyfikacja: 28-12-2017 13:12)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ